

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Российский государственный гуманитарный университет»**  
**(ФГБОУ ВО «РГУ»)**

*ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ*  
Кафедра европейских языков

**Особенности устного перевода с первого иностранного языка в сфере культуры**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Направление 45.03.02 Лингвистика  
Профиль Перевод и переводоведение  
Уровень квалификации выпускника бакалавр

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2020

Устный перевод в сфере культуры

Рабочая программа дисциплины (*модуля*)

Составитель(и):

А.Н. Ананьева, Е.В. Семенюк, к.ф.н.

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ЕЯ

№ 1 от 31.08.20

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины**

### **3. Содержание дисциплины**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

## **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – ознакомление студентов с особенностями последовательного устного перевода с русского на английский язык и с английского на русский, формирование у них базовых и специфических навыков и умений, необходимых устному переводчику.

Задачи дисциплины – развитие у обучаемых качеств, необходимых для овладения знаниями и навыками, специфическими для данного вида перевода.

### 1.2. *Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:*

ОПК-4 (владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации)

ОПК-9 (готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения)

ПК-15 (владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций))

ПК-16 (владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур)

ПК-17 (способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов)

ПК-18 (владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций))

### **Знать:**

- основные переводческие приемы в области устного перевода.

### **2. Уметь:**

- пользоваться переводческим инструментарием, в т.ч. системами переводческой записи;

- применять основные переводческие приемы в области последовательного перевода;

- учитывать важность контекста и особенности целевой аудитории;

- порождать текст, соединяющий в себе эквивалентность оригиналу и соответствие речевым и стилистическим нормам русского языка.

**3. Владеть:** способностью отбирать и использовать в научной и практической деятельности необходимую информацию по проблемам, связанным с предметом курса, с использованием как традиционных, так и современных образовательных технологий.

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Курс по выбору «Устный перевод в сфере культуры» входит в состав дисциплин вариативной части модульной части профессионального цикла подготовки бакалавров по профилю «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

## 2. Структура дисциплины

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 28 ч., самостоятельная работа обучающихся 44 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				лекции	семинары, коллоквиумы	практические занятия	самостоятельная работа	
1	РАЗДЕЛ I. Вводный.		1			2	2	Устный ответ на практическом занятии
2	РАЗДЕЛ II. Формирование первичных навыков и умений устного переводчика.	7	2-5			6	8	Устный ответ на практическом занятии
3	РАЗДЕЛ III. Переводческие методы и приемы: перевод с	7	6-12			6	8	Устный ответ на практическом

	английского языка на русский.							занятия и
4	<b>РАЗДЕЛ IV. Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на английский.</b>	7	12-18			6	8	Устный ответ на практическом занятии
5	Суммативный контроль по всему курсу	7	21-22				10	Контрольная работа
6	Промежуточная аттестация	7	21-22				18	Зачет
7	ВСЕГО					<b>28</b>	<b>44</b>	

### **3. Содержание дисциплины**

#### **Раздел I. Вводный.**

Современные научные представления о процессе последовательного перевода и об основных закономерностях овладения последовательным переводом. Переводческая этика.

#### **Раздел II. Формирование первичных навыков и умений устного переводчика.**

Артикуляция. Приемы переводческой записи. Мнемотехника. Активация линейной памяти. Запоминание тематических рядов на русском и английском языке. Лексико-синтаксические конверсивы. Работа с текстом определенного жанра. Ускорение темпа.

#### **Раздел III. Переводческие методы и приемы: перевод с английского языка на русский.**

Переводческие соответствия, автоматизация навыков их употребления.

Клишированные словосочетания. Речевая компрессия. Лексическое свертывание.

Лексико-семантические преобразования. Использование базовых и специфических приемов в текстах разных жанров. Особенности произношения носителей различных акцентов английского языка.

#### **Раздел IV. Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на английский.**

Особенности перевода на иностранный язык. Переводческие соответствия,

автоматизация навыков их употребления. Клишированные словосочетания. Речевая компрессия. Лексическое свертывание. Лексико-семантические преобразования.

Использование базовых и специфических приемов в текстах разных жанров.

### **4. Образовательные технологии**

Реализуемые в курсе образовательные технологии призваны сформировать профессиональную направленность обучения студентов.

*Практические занятия* (54 часа) проводятся с использованием технических средств, необходимых для моделирования ситуации, в которой обычно осуществляется последовательный перевод (предполагается проигрывание звуковых дорожек, использование видеоматериалов, использование профессиональной аппаратуры).

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1. Система оценивания

Раздел курса	Недели семестра	Мин. /Макс. кол. баллов	Формы текущего контроля и промежуточной аттестации	Проверяемый компонент компетенции
<b>РАЗДЕЛ I. Вводный.</b>	1	6/10	устный ответ на практическом занятии	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; обладание необходимыми знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; умение моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
<b>РАЗДЕЛ II. Формирование первичных навыков и умений устного переводчика.</b>	2-5	6/10	устный ответ на практическом занятии	владение основными особенностями регистров общения; умение успешно осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа; владение основами системы сокращенной переводческой записи; представление об этике устного перевода
<b>РАЗДЕЛ III. Переводческие методы и приемы: перевод с английского языка на русский.</b>	6-12	6/10	устный ответ на практическом занятии	— "" —



<b>РАЗДЕЛ IV. Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на английский.</b>	12-18	6/10	устный ответ на практическом занятии	— "" —
Суммативный текущий контроль по курсу	19-20	12/20	контрольная работа	— "" —
Промежуточная аттестация	19-20	15/40	зачет	
<b>Итоговое количество баллов</b>		<b>51/100</b>		

Максимальное количество баллов по всем формам текущего контроля – **60**.  
Студент допускается до сдачи зачета при условии выполнения обязательного предусмотренного программой минимума заданий по текущему контролю (не менее **36 баллов**).

#### **Критерии оценки качества компетенций студентов**

Основой для оценки студента служит уровень усвоения материала, предусмотренного государственным образовательным стандартом и учебным планом дисциплины.

Таблица распределения баллов:

<b>Форма контроля</b>	<b>Максимальн ый балл</b>	<b>Отличн о</b>	<b>Хорош о</b>	<b>Удовлетворитель но</b>	<b>Неудовлетворитель но</b>
устный ответ	5	5	4	3	2-0
контрольн ая работа	20	20-19	18-16	15-12	11-0
зачет	<b>40</b>	<b>40-35</b>	<b>34-25</b>	<b>24-15</b>	<b>14-0</b>

#### **Критерии оценки текущего контроля**

- «ОТЛИЧНО»: Проблема освещена полностью с включением элементов творческого подхода (возможны незначительные недостатки).
- «ХОРОШО»: Проблема освещена полностью с недостатками.
- «УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО»: Проблема освещена в целом.
- «НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО»: Неприемлемый уровень освоения материала, требуется дополнительная работа

#### **Критерии оценки промежуточной аттестации (для курсов, по которым промежуточная аттестация – зачет)**

Отметка **«зачтено»** ставится студенту, который показал достаточный уровень подготовки по дисциплине, ознакомился с основной литературой, обозначенной в программе, и не допустил принципиальных ошибок при ответе.

Отметка **«не зачтено»** ставится студенту, который не усвоил основной предусмотренный программой материал и допустил принципиальные ошибки при ответе.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори-тельно»/ «зачтено (удовлетвори-тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

**Примерная тематика рефератов и эссе**

Не предусмотрены.

**Контрольные вопросы**

Современные научные представления о процессе последовательного перевода и об основных закономерностях овладения последовательным переводом.

Приемы переводческой записи.

Мнемотехника.

Лексико-синтаксические конверсивы.

Переводческие соответствия, автоматизация навыков их употребления.

Речевая компрессия. Лексическое свертывание.

Лексико-семантические преобразования.

Особенности диалектной речи.

Особенности перевода на иностранный язык.

**6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

## Литература

### а) основная литература:

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/434642> (дата обращения: 20.12.2019).
2. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 182 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/439030> (дата обращения: 20.12.2019).
3. Соссюр, Ф. Курс общей лингвистики / Ф. Соссюр ; переводчик А. М. Сухотин; под редакцией Р. О. Шор. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 303 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-05835-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/410446> (дата обращения: 20.12.2019).

### б) дополнительная литература:

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для академического бакалавриата / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 145 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/438114> (дата обращения: 20.12.2019).
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432812> (дата обращения: 20.12.2019).
3. Салье, Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб:СПбГУ, 2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1000384>
4. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/463557>

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн
2. записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си
3. записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори
4. записи новостных передач российских теле- и радиоканалов
5. записи дискуссионных передач на российских теле- и радиоканалах
6. записи научно-популярных передач российских телеканалов

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Занятия по курсу можно проводить с максимальной эффективностью в компьютерном классе или аудитории с доступом в Интернет, проектором и экраном для презентаций. Необходимо также наличие доски или флипчарта, чтобы преподаватель мог разбирать

примеры по ходу объяснения и записывать задания. Для самостоятельной работы студентам необходимо рабочее место, оборудованное персональным компьютером с доступом в Интернет, аудио- и видеоплеером (Windows Media Player, MPC, WinAmp, VLC и т.п.) а также офисными программами (Microsoft Office, OpenOffice, LibreOffice, Zoho Office и т.п.).

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

### **9.1. Планы семинарских/практических/лабораторных занятий**

**Цель и задачи практических занятий:** Научить студентов выполнять адекватный и эквивалентный устный перевод с учетом контекста и целевой аудитории.

**В ходе семинарских занятий формируются следующие компетенции выпускника:**

ОПК-4; ОПК-9; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18

**Обоснование выбора тем:** Темы включают основные проблемы устного перевода, расположенные по принципу постепенного усложнения задачи .

**Форма проведения занятий:** практическое занятие.

**Материально-техническое обеспечение практических занятий:** аудио- и видеоматериалы.

Практическое занятие № 1. Вводное. (2 часа)

#### **Основные проблемы**

Современные научные представления о процессе последовательного перевода и об основных закономерностях овладения последовательным переводом. Переводческая этика.

Практическое занятие № 2. Формирование первичных навыков и умений устного переводчика. (2 часа)

**Основные проблемы**

Мнемотехника, активация линейной памяти, тематический ряд слов и их запоминание.

**Рабочий материал**

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн

записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си

записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 3. Формирование первичных навыков и умений устного переводчика. (2 часа)

**Основные проблемы**

Цифровые ряды. Запоминание. Тексты с числами. Перевод, запоминание.

**Рабочий материал**

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн

записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си

записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 4. Формирование первичных навыков и умений устного переводчика. (2 часа)

**Основные проблемы**

Восприятие и репродукция слов незнакомого языка. Перевод текста с русского на английский по цепочке.

**Рабочий материал**

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн

записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си

записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 5. Формирование первичных навыков и умений устного переводчика. (2 часа)

**Основные проблемы**

Перевод тематических рядов с русского на английский. Работа индивидуально и в парах. Перевод текста с русского на английский.

**Рабочий материал**

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн

записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си

записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 6. Формирование первичных навыков и умений устного переводчика. (2 часа)

**Основные проблемы**

Лексико-синтаксические конверсивы (перифразирования).

**Рабочий материал**

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн

записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си

записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори



Практическое занятие № 7. Формирование первичных навыков и умений устного переводчика. (2 часа)

**Основные проблемы**

Особенности перевод текстов публицистического жанра.

**Рабочий материал**

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн

записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си

записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 8. Переводческие методы и приемы: перевод с английского языка на русский. (2 часа)

**Основные проблемы**

Работа над ускорением темпа воспроизведения. Перевод на слух по цепочке.

**Рабочий материал**

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн

записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си

записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 9. Переводческие методы и приемы: перевод с английского языка на русский. (2 часа)

**Основные проблемы**

Работа на ускорение темпа. Перевод индивидуальный на заданное время. Работа с равнозначными отрывками из одного текста определенного жанра и тематики

**Рабочий материал**

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн

записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си

записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 10. Переводческие методы и приемы: перевод с английского языка на русский. (2 часа)

**Основные проблемы**

Работа на ускорение темпа. Использование аудиозаписей с фиксированными паузами.

**Рабочий материал**

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн

записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си

записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 11. Переводческие методы и приемы: перевод с английского языка на русский. (2 часа)

**Основные проблемы**

Эхо-повторы с попеременным ускорением и замедлением темпа прочтения текста определенного жанра и тематики для соответствующего воспроизведения студентами.

**Рабочий материал**

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн

записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си

записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 12. Переводческие методы и приемы: перевод с английского языка на русский. (2 часа)

**Основные проблемы**

Работа на развитие оперативной памяти. Перевод двойной с ускорением отдельных

фраз. Перевод текста определенного жанра и тематики по методике «Снежный ком».

**Рабочий материал**

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн

записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си

записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 13-14. Переводческие методы и приемы: перевод с английского языка на русский. (4 часа)

**Основные проблемы**

Работа над переводческими соответствиями, автоматизация навыков их употребления

**Рабочий материал**

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн

записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си

записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 15-16. Переводческие методы и приемы: перевод с английского языка на русский. (4 часа)

**Основные проблемы**

Речевая компрессия (опускание сорных слов, избыточной информации). Прием лексического свертывания, а также лексико-синтаксического преобразования.

**Рабочий материал**

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн

записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си

записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 17. Переводческие методы и приемы: перевод с английского языка на русский. (2 часа)

**Основные проблемы**

Использование базовых и специфических приемов и методик в текстах разных жанров и тематик

**Рабочий материал**

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн

записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си

записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 18. Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на английский. (2 часа)

**Основные проблемы**

Работа над ускорением темпа воспроизведения. Перевод на слух по цепочке. Перевод с русского на английский, а затем обратный перевод.

**Рабочий материал**

записи новостных передач российских теле- и радиоканалов

записи дискуссионных передач на российских теле- и радиоканалах

записи научно-популярных передач российских телеканалов

Практическое занятие № 19. Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на английский. (2 часа)

**Основные проблемы**

Работа на ускорение темпа. Перевод индивидуальный на заданное время. Работа с равнозначными отрывками из одного текста определенного жанра и тематики

**Рабочий материал**

записи новостных передач российских теле- и радиоканалов  
записи дискуссионных передач на российских теле- и радиоканалах  
записи научно-популярных передач российских телеканалов

Практическое занятие № 20. Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на английский. (2 часа)

**Основные проблемы**

Работа на ускорение темпа. Использование аудиозаписей с фиксированными паузами.

**Рабочий материал**

записи новостных передач российских теле- и радиоканалов  
записи дискуссионных передач на российских теле- и радиоканалах  
записи научно-популярных передач российских телеканалов

Практическое занятие № 21. Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на английский. (2 часа)

**Основные проблемы**

Эхо-повторы с попеременным ускорением и замедлением темпа прочтения текста.

**Рабочий материал**

записи новостных передач российских теле- и радиоканалов  
записи дискуссионных передач на российских теле- и радиоканалах  
записи научно-популярных передач российских телеканалов

Практическое занятие № 22. Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на английский. (2 часа)

**Основные проблемы**

Работа на развитие оперативной памяти. Перевод двойной с ускорением отдельных фраз. Перевод текста определенного жанра и тематики по методике «Снежный ком».

**Рабочий материал**

записи новостных передач российских теле- и радиоканалов  
записи дискуссионных передач на российских теле- и радиоканалах  
записи научно-популярных передач российских телеканалов

Практическое занятие № 23-24. Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на английский. (4 часа)

**Основные проблемы**

Работа над переводческими соответствиями, автоматизация навыков их употребления

**Рабочий материал**

записи новостных передач российских теле- и радиоканалов  
записи дискуссионных передач на российских теле- и радиоканалах  
записи научно-популярных передач российских телеканалов

Практическое занятие № 25-27. Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на английский. (6 часов)

**Основные проблемы**

Речевая компрессия. Прием лексического свертывания, а также лексико-синтаксического преобразования.

**Рабочий материал**

записи новостных передач российских теле- и радиоканалов  
записи дискуссионных передач на российских теле- и радиоканалах  
записи научно-популярных передач российских телеканалов

## Методические рекомендации студенту по организации самостоятельной работы.

Трудоемкость освоения курса составляет **108 часов**, из них **54 часов** аудиторных занятий и **54 часа** отводятся на самостоятельную работу студента.

Вид работы	Содержание Основные вопросы	Трудоемкость самостоят. работы (в часах)	Рекомендации
<b>РАЗДЕЛ I. Вводный.</b>			
<i>Подготовка к практическому занятию №1</i>	Современные научные представления о процессе последовательного перевода и об основных закономерностях овладения последовательным переводом. Переводческая этика.	2	<u>Список литературы:</u> См. Раздел Рабочей программы «Планы семинарских занятий». <u>Вопросы для самоконтроля:</u> См. Раздел Рабочей программы «Контрольные вопросы». <u>Консультация преподавателя.</u> <u>Автотренинг.</u>
<b>РАЗДЕЛ II. Формирование первичных навыков и умений устного переводчика</b>			
<i>Подготовка к практическим занятиям №2-7</i>	Артикуляция. Приемы переводческой записи. Мнемотехника. Активация линейной памяти. Запоминание тематических рядов на русском и английском языке. Лексико-синтаксические конверсивы. Работа с текстом определенного жанра. Ускорение темпа.	8	<u>Список литературы:</u> См. Раздел Рабочей программы «Планы семинарских занятий». <u>Вопросы для самоконтроля:</u> См. Раздел Рабочей программы «Контрольные вопросы». <u>Консультация преподавателя.</u> <u>Автотренинг.</u>
<b>РАЗДЕЛ III. Переводческие методы и приемы: перевод с английского языка на русский.</b>			
<i>Подготовка к практическим занятиям №8-17</i>	Переводческие соответствия, автоматизация навыков их употребления. Клишированные словосочетания. Речевая компрессия. Лексическое свертывание. Лексико-семантические преобразования. Использование базовых и специфических приемов в текстах разных жанров. Особенности произношения носителей различных акцентов английского языка.	8	<u>Список литературы:</u> См. Раздел Рабочей программы «Планы семинарских занятий». <u>Вопросы для самоконтроля:</u> См. Раздел Рабочей программы «Контрольные вопросы». <u>Консультация преподавателя.</u> <u>Автотренинг.</u>
<b>РАЗДЕЛ IV. Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на английский.</b>			

<i>Подготовка к практическим занятиям №19-27</i>	Особенности перевода на иностранный язык. Переводческие соответствия, автоматизация навыков их употребления. Клишированные словосочетания. Речевая компрессия. Лексическое свертывание. Лексико-семантические преобразования. Использование базовых и специфических приемов в текстах разных жанров.	8	<u>Список литературы:</u> См. Раздел Рабочей программы «Планы семинарских занятий». <u>Вопросы для самоконтроля:</u> См. Раздел Рабочей программы «Контрольные вопросы». <u>Консультация преподавателя.</u> <u>Автотренинг.</u>
Контрольная работа		10	<u>Дополнительная литература:</u> См. Разделы Рабочей программы «Дополнительная литература», «Адреса ресурсов Интернет» <u>Консультация преподавателя.</u>
Подготовка к зачету		18	
<i>Итого по дисциплине</i>		54	

## 9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы по дисциплине не предусмотрены.

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Устный перевод в сфере культуры» реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков

Цель дисциплины: ознакомление студентов с особенностями последовательного устного перевода с русского на английский язык и с английского на русский, формирование у них базовых и специфических навыков и умений, необходимых устному переводчику.

Задачи: развитие у обучаемых качеств, необходимых для овладения знаниями и навыками, специфическими для данного вида перевода.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

ОПК-4 (владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации)

ОПК-9 (готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения)

ПК-15 (владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций))

ПК-16 (владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур)

ПК-17 (способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов)

ПК-18 (владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций))

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**1. Знать:**

- основные переводческие приемы в области устного перевода.

**2. Уметь:**

- пользоваться переводческим инструментарием, в т.ч. системами переводческой записи;

- применять основные переводческие приемы в области последовательного перевода;

- учитывать важность контекста и особенности целевой аудитории;

- порождать текст, соединяющий в себе эквивалентность оригиналу и соответствие речевым и стилистическим нормам русского языка.

**3. Владеть:** способностью отбирать и использовать в научной и практической деятельности необходимую информацию по проблемам, связанным с предметом курса, с использованием как традиционных, так и современных образовательных технологий.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

## ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	Приложение №2	26.06.2017 г.	9
2	Приложение №3	25.06.2018 г	8
3	Приложение №4	26.06.2020	8

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2017 г.)**

**1. Перечень ПО**

*Таблица 1*

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

**\* Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины**

**2. Перечень БД и ИСС**

*Таблица 2*

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант



**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2018 г.)**

**1. Перечень ПО**

Таблица 1

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

*\* Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

**2. Перечень БД и ИСС**

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

**2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)**

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;

- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

### 3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

### 4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
12	Zoom	Zoom	лицензионное